

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KUVEYT DEVLETİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ İÇİN ORTAK KOMİTE KURULMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti (her biri bundan böyle "Akit Taraf" olarak anılacaktır),

Ülkeleri arasında değişik alanlardaki işbirliği ve dostluk ilişkilerini geliştirmek amacıyla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

## Madde 1

Akit Taraflar aralarındaki ikili ilişkilerini geliştirmek üzere, bundan böyle "Komite" olarak anılacak bir Ortak Komite oluşturacaklardır. Komite izleyen görevleri üstlenecektir;

1. Danışmalar düzenlemek ve ortak ilgi alanına giren siyasi konularda eşgüdümü sağlamak
2. Ekonomi, ticaret, yatırım, finans ve diğer ilgili alanlarda işbirliği sürecini geliştirmek ve takibini yapmak
3. Kültür, bilim ve enformasyon alanlarında işbirliğini teşvik etmek
4. Akit Taraflar arasında sağlık ve sosyal hizmetler alanlarında işbirliğini teşvik etmek
5. İki ülke arasında sonuçlandırılan anlaşmalar ve işbirliği programlarının uygulanmasını takip etmek.

## Madde 2

Komite'ye, Akit Tarafların Dışişleri Bakanları veya onların tayin edeceği temsilciler başkanlık edecektir. Komite toplantılarına Bakanlar veya onları temsilen yüksek düzeyli memurlar ve görüşmelere konu olan işbirliği alanlarına ilişkin uzmanlar katılacaktır.

## Madde 3

Komite toplantıları her iki yılda bir, iki Akit Tarafın başkentinde dönüşümlü olarak düzenlenecektir. Akit Taraflar, toplantı tarihlerini diplomatik kanallardan belirleyeceklerdir.

## Madde 4

1. Komite toplantılarının hazırlığı, eşgüdümü ve toplantılarda alınan kararların takibi için bir çalışma grubu kurulacaktır. Çalışma grubunun toplantıları, Komite toplantılarının öncesinde ve Komite toplantısının yapıldığı başkentte gerçekleştirilecektir.

2. Akit Tarafların Dışışleri Bakanlıkları'ndan birer yüksek düzeyli memur, çalışma grubu toplantılarına katılacak heyetlere başkanlık edecektir. Bu heyetlerde, çalışma grubunun gündeminde yer alan konulara ilişkin kurumların temsilcileri yer alacaktır.
3. Çalışma grubu üyeleri arasında, iki ülkenin sanayi ve ticaret odalarının temsilcileri, işadamları ve gerektiği takdirde özel sektörden temsilciler de yer alacaktır.

## **Madde 5**

Akit Taraflar, uzmanlardan oluşacak İzleme Komitesi oluşturacaklardır. İzleme Komitesi, iki ülkeden birinin Dışışleri Bakanlığı'ndan yüksek düzeyli bir memurun başkanlığında ve Komite'nin yıllık toplantılarının ara döneminde evsahibi ülkenin başkentinde toplanır.

Bu Komite, daha önce alınan kararların uygulanmasını takip edecek ve Komite'ye ortak bir rapor sunacaktır.

## **Madde 6**

Akit Taraflar, diplomatik kanallar aracılığıyla, Anlaşma'nın tadil edilmesi amacıyla ikili istişarelerde bulunmayı talep edebilirler. Anlaşma'da yapılacak herhangi bir değişiklik bu Anlaşma'nın 7. maddesinde belirtilen prosedürlerin tamamlanmasıyla yürürlüğe girer.

## **Madde 7**

1. İşbu Anlaşma Akit Taraflardan birinin diğerini diplomatik yollardan yazılı olarak Anlaşma'nın uygulanması için gerekli anayasal prosedürleri tamamladığını belirten son bildirim alınmasıyla yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma Akit Taraflardan birinin, Anlaşmanın sona ermesinden 6 ay önce diplomatik yollardan Anlaşma'yı sonlandırma isteğini diğerine iletene kadar yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 30 Mart 2008 tarihinde tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde 3 nüsha halinde düzenlenmiştir. Anlaşmanın maddelerinin yorumlanmasında herhangi bir fark ortaya çıktığı takdirde İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**KUVEYT DEVLETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**ALİ BABACAN  
DIŞİŞLERİ BAKANİ**

**Dr. MOHAMMED SABAH  
AL-SALEM AL SABAH  
DIŞİŞLERİ BAKANİ**

## اتفاق

### إنشاء لجنة مشتركة للتعاون

بين

### حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة الكويت

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة الكويت (ويشار إليهما فيما بعد "بالطرفين").  
ورغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة والتعاون بين بلديهما في كافة  
الميادين.

فقد اتفقا على ما يلي :

#### المادة الأولى

ينشأ الطرفان لجنة مشتركة يشار إليها فيما بعد بـ(اللجنة) لتطوير  
العلاقات الثنائية بينهما، ويعهد إليها على وجه الخصوص بالمهام التالية :

- 1- التشاور والتنسيق في القضايا السياسية ذات الاهتمام المشترك .
- 2- تطوير ومتابعة التعاون في المجالات الاقتصادية والتجارية والاستثمارية والمالية وغيرها من المجالات ذات الصلة.
- 3- تعزيز التعاون في المجالات الثقافية والعلمية والإعلامية .
- 4- تعزيز التعاون بين الطرفين في مجالات الصحة والخدمة الاجتماعية.
- 5- متابعة تنفيذ الاتفاقيات والمعاهدات وبرامج التعاون الموقعة بين البلدين.

## المادة الثانية

يرأس اللجنة وزيراً خارجية الطرفين أو من ينوب عنهما ، ويشترك في اجتماعاتها الوزراء أو من ينوب عنهم من كبار المسؤولين والمختصون بمواضيع التعاون التي تتولى اللجنة دراستها في كل مرة .

## المادة الثالثة

تعقد اللجنة دوراتها مرة كل سنتين في عاصمة كل من الدولتين بالتناوب، ويتفق الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية على تاريخ انعقاد كل دورة.

## المادة الرابعة

1- ينبثق عن اللجنة فريق عمل يتولى الإعداد والتحضير والمتابعة والتنسيق لاجتماع اللجنة وتكون اجتماعات فريق العمل سابقة لاجتماعات اللجنة وتعقد في نفس العاصمة التي تعقد فيها تلك الاجتماعات.

2- يرأس أحد كبار المسؤولين بوزارتي الخارجية في البلدين وفد بلاده في اجتماعات فريق العمل، ويضم في عضويته ممثلين عن الجهات المختصة في المجالات التي ستبحثها اللجنة في اجتماعاتها والمدرجة على جدول أعمالها.

3- يجوز أن يضم فريق العمل في عضويته عدداً من رجال الأعمال وأعضاء الغرف التجارية والصناعية في كلا البلدين، كما يجوز أن يضم في عضويته أيضاً، ومتى استدعي الأمر ذلك ممثلين آخرين عن القطاع الخاص.

## المادة الخامسة

تنشأ لجنة متابعة تتألف من الخبراء من كلا الطرفين ، تجتمع برئاسة أحد كبار المسؤولين في وزارتي خارجية البلدين في منتصف المدة بين دوري الانعقاد السنوي للجنة في عاصمة الدولة المضيفة للدورة .

وتكون مهمة هذه اللجنة متابعة الموقف التنفيذي لما سبق الاتفاق عليه وتقديم تقرير مشترك بذلك إلى اللجنة.

## المادة السادسة

يجوز لأي من الطرفين أن يطلب إجراء مشاورات ثنائية بقصد الإضافة أو التعديل على هذا الاتفاق وذلك عبر الطرق الدبلوماسية المعتادة ، على أن أي تعديل يتم إجراؤه لا يدخل حيز التنفيذ إلا بعد استكمال نفس الإجراءات المنصوص عليها في المادة (7) من هذا الاتفاق .

## المادة السابعة

1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية باستكمالته للإجراءات الدستورية اللازمة لتنفاذه .

2- يظل هذا الاتفاق ساري المفعول ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاء العمل به قبل ستة أشهر من تاريخ إنهائه ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية .

حرر في مدينة أنقرة يوم الأحد بتاريخ 30 مارس 2008م، من نسختين أصليتين وذلك باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف حول التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن  
حكومة  
دولة الكويت

عن  
حكومة  
جمهورية تركيا

د.محمد صباح السالم الصباح  
نائب رئيس مجلس الوزراء  
وزير الخارجية

علي باباجان  
وزير الخارجية

# AGREEMENT

## ON ESTABLISHING JOINT COMMITTEE FOR COOPERATION BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait the (hereinafter referred to as the "parties"),

Desiring to promote relation of friendship and cooperation between their countries in various fields,

Have agreed on the following:

### Article -1-

The parties shall establish a Joint Committee hereinafter referred to as the "committee", to develop bilateral relations between them. It shall be entrusted with the following tasks;

- 1- To hold consultations and to coordinate political matters of common interest.
- 2- To develop and follow – up process of cooperation in the fields of economy, commerce, investment, finance and other related fields.
- 3- To promote cooperation in the fields of culture, science and information.
- 4- To promote cooperation between the parties in the fields of health and social service.

5- To follow – up the implementation of the agreements and cooperation programs concluded between the countries.

#### Article -2-

The Committee shall be chaired by the foreign ministers of the Parties or their representatives. The sessions of the Committee shall be attended by ministers or their senior official's representatives, and experts concerned with subjects of cooperation that the Committee undertakes to discuss each time.

#### Article -3-

The Committee shall hold its sessions once every two years in the capital of each country alternately. The parties shall agree on the date of each session through diplomatic channels.

#### Article -4-

- 1- The Committee shall set up a working group which shall prepare, coordinate, and follow-up the session of the Committee. The sessions of the working group shall precede the sessions of the Committee and shall be held in the same capital.
- 2- A senior official from the foreign ministry of each country shall lead his country's delegation to the meeting of the working group. Such delegation shall include representatives from the authorities concerned with subjects to be discussed at the meetings and included in the agenda.
- 3- The working group may include among its members numbers of businessmen, members of chambers of commerce and industry of both countries, it may as well include if necessary representatives from the private sector.

#### Article -5-

A follow-up committee composed of experts shall be formed by both Parties. It shall hold its meetings under the chairmanship of one of the senior officials of the foreign ministries in both countries in the mid-period between the convening of the two annual session of the committee in the capital of the host country.

This committee shall follow-up the implementation of what has been agreed upon previously and submits a joint report to the committee.

Article -6-

Any of the parties may request to have bilateral consultations in order to add or change this Agreement through the usual diplomatic channels, and any modification can not enter into force unless the procedures provided in article (7) of this Agreement is completed.

Article -7-

1- This Agreement shall enter into force from the date of the last notification where by one of the parties informs the other in written through diplomatic channels that it has satisfied the constitutional procedures required for its implementations.

2-This Agreement shall remain in force unless any of the parties notifies the other through diplomatic channels of its intention to terminate it six month's prior to the date of its termination.

Done in Ankara on 30 March 2008, in two original copies, in the Arabic, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR**

**FOR**

**THE GOVERNMENT OF**

**THE GOVERNMENT OF**

**THE REPUBLIC OF TURKEY**

**THE STATE OF KUWAIT**

**ALİ BABACAN**

**Dr. MOHAMMED SABAH**

**MINISTER OF FOREIGN  
AFFAIRS**

**AL-SALEM AL SABAH**

**MINISTER OF FOREIGN  
AFFAIRS**